

سيمبواير

Simbegwire



✍ Rukia Nantale

🔊 Benjamin Mitchley

📖 Maouia Haj Mabrouk

🗣 Arabic / English

📖 Level 5

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

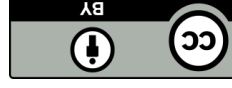
سيمبواير / Simbegwire

Written by: Rukia Nantale

Illustrated by: Benjamin Mitchley

Translated by: (ar) Maouia Haj Mabrouk

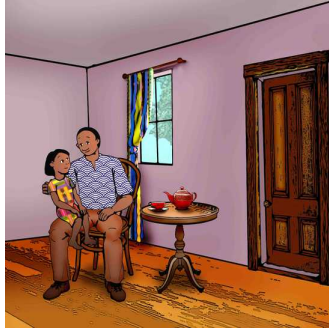
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0)

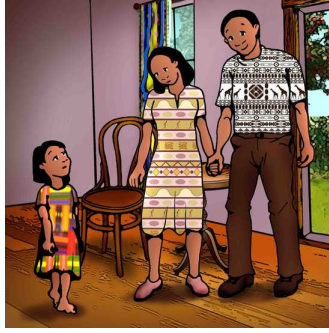
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



توفيت أم سمبقواير، فحزنت البنت حزنا شديدا. فعل أبوها كل ما في وسعه
للعناية بها، فبدأ رويدا رويدا يسترجعان معا شعورهما بالفرح رغم غياب الأم.
كانا يجلسان كل صباح ويتناقشان فيما سيفعلانه خلال اليوم. وفي المساء، كانا
يحضران العشاء معا ويغسلان الأطباق ثم يقوم أب سمبقواير بمساعدتها في
القيام بفروضها المنزلية.

...

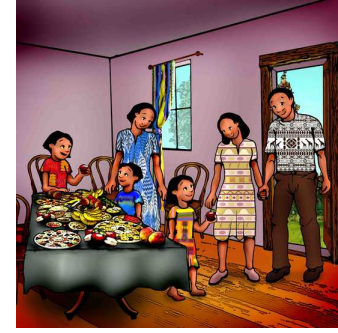
When Simbegwire's mother died, she was very sad.
Simbegwire's father did his best to take care of his
daughter. Slowly, they learned to feel happy again,
without Simbegwire's mother. Every morning they sat
and talked about the day ahead. Every evening they
made dinner together. After they washed the dishes,
Simbegwire's father helped her with homework.



قالت أنيتا: "أهلا سمبقواير. لقد حدثني أبوك عنك كثيرا"، غير أنها لم تبتسم ولم تمسك بيد سمبقواير. وكان أب سمبقواير فرحا متحمسا، يتحدث عن حياتهم الثلاثة معا وكيف ستكون رائعة وسعيدة. ثم أضاف: "صغيرتي، أرجو أن تقبلي أنيتا كأُم لك".

...

"Hello Simbegwire, your father told me a lot about you," said Anita. But she did not smile or take the girl's hand. Simbegwire's father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. "My child, I hope you will accept Anita as your mother," he said.



ومن الغد، دعت أنيتا سمبقواير وعمتها وأبناء عمتها إلى وجبة غذاء بمنزلها. كانت مأدبة رائعة، إذ أن أنيتا أعدت كل الأطباق التي تحبها سمبقواير. أكل الجميع حد التخمة وانغمس الأطفال في اللعب بينما انصرف الكبار يتجاذبون أطراف الحديث. شعرت سمبقواير بالفرح والشجاعة وقررت أن تعود قريبا جدا للعيش مع أبيها وزوجة أبيها في منزل العائلة

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.



وبعد بضعة أشهر أعلم الأب زوجته وابنته أنه سيبتعد لبعض الوقت. قال لهما:
“سأسافر للقيام ببعض الأعمال. لكنني على ثقة من أنكما ستعتنيان ببعضكما.”
تغير وجه سمبقواير لكن أباهما لم يلحظ ذلك. أنيتا أيضا لم تكن سعيدة بهذا
الخبر لكنها لم تنبس بكلمة.

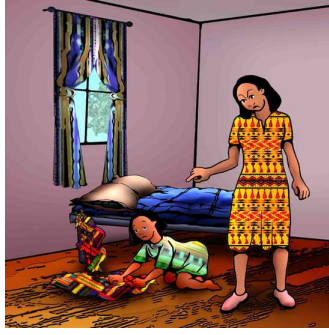
...

After a few months, Simbegwire's father told them that he would be away from home for a while. "I have to travel for my job," he said. "But I know you will look after each other." Simbegwire's face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.

كانت سمبقواير تلعب مع أبناء عمتهما عندما رأت أباهما مقبلا من بعيد. أصابها زعر
شديد من أن يكون غاضباً منها فأسرعت بالاختباء داخل المنزل. لكن أباهما أسرع
إليها قائلاً: “عزيزتي سمبقواير، لقد وجدتِ أمّاً رائعة لك ... تحبك وتفهمك،
أحبك صغيرتي وأنا فخور بك”. اتفق الجميع على أن تظل سمبقواير مع عمتهما
طالما أرادت ذلك.

...

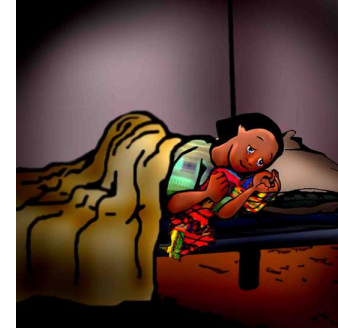
Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, "Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you." They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



وفي إحدى الأيام استيقظت سمبقواير متأخرة فصرخت أنيتا بوجهها: "أنت ...
أيتها البنت الكسولة" ودفعتها بقوة خارج السرير فعلق الغطاء الثمين بمسمار
وتمزق إلى نصفين.

...

One morning, Simbegwire was late getting out of bed.
"You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire
out of bed. The precious blanket caught on a nail, and
tore in two.



أخذت العممة الصغيرة معها إلى منزلها وقدمت لها طعاما ساخنا ووضعتها في
سرير لتنام وغطاء أمها معها. ليلتها بكت سمبقواير قبل أن تنام لكنها كانت
دموع فرح وسعادة، إذ أنها أدركت بأن عمتها سوف تعتني بها.

...

Simbegwire's aunt took the child to her own house. She
gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with
her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as
she went to sleep. But they were tears of relief. She knew
her aunt would look after her.

This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, "Simbegwire, my brother's child!" The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.

...

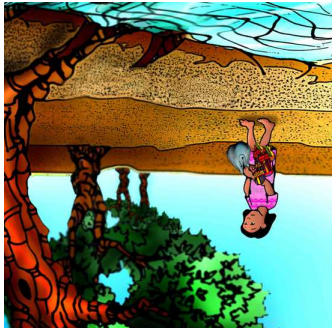
المرأة التي نظرت إلى الفتاة وبقية القطع الملونة التي سقطت من شجرة سيمبيغويري، وقالت: "سيمبيغويري، ابن أخي!"... النساء الأخرى توقفت عن الغسل وساعدت سيمبيغويري على النزول من الشجرة. عانقت الفتاة الصغيرة وحاولت مواسيتها.



Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.

...

سالت سيمبيغويري خذت خبزاً من البيت وخبزاً من البيت وخبزاً من البيت... قررت الهروب من البيت وخبزاً من البيت وخبزاً من البيت... قررت الهروب من البيت وخبزاً من البيت وخبزاً من البيت...





عندما أقبل المساء، تسلقت الفتاة شجرةً باسقةً على ضفة نهر وجعلت لنفسها سريراً بين أغصانها وبدأت تغني وهي تستعد للنوم: "ما ما، ماما، ماما، لقد تركتني ... تركتني ولن تعودني أبداً. أبي لم يعد يحبني. ماما متى ستعودين؟"
...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: "Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn't love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me."

ومن الغد غنت سمبرقواير نفس الأغنية من جديد عندما كان بعض النسوة يغسلن الثياب بماء النهر. ولما سمعن الأغنية الحزينة تَصْلَهُنَّ من أعلى الشجرة، ظنن أنها لا تعدو أن تكون وشوشة الريح في أوراق الشجرة وواصلن عملهن متجاهلات ما سمعن. لكن إحداهن استمعت إلى الأغنية بانتباه شديد.
...

The next morning, Simbegwire sang the song again. When the women came to wash their clothes at the stream, they heard the sad song coming from the tall tree. They thought it was only the wind rustling the leaves, and carried on with their work. But one of the women listened very carefully to the song.